

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### الدرس رقم 11 - البومة القادرة على الحديث

ما هو أصل اسم أولاليا وما المعنى الذي يحمله؟ الإجابة الصائبة على هذا الأمر كانت لدى احد الزملاء الأسبان، الذي علم بوجود البومة القادرة على الحديث في مكتب التحرير التابع لراديو D.

تود البومة أولاليا كذلك معرفة المعنى الذي يحمله اسمها، الامر الذي دفع الزملاء في راديو D للبحث في ذلك، حتى توصلوا الى ان جذور هذا الاسم تعود الى اللغة اليونانية. كما كان بحوزة كارلوس، احد موظفي القسم الأسباني، معلومات هامة حول الموضوع، لأنه يدعي معرفة إحدى القديسات التي كانت تحمل الاسم نفسه.

مرة أخرى ينشغل موظفو راديو D بالاجابة على العديد من الاسئلة غير الواضحة، ما يتيح لنا فرصة التعرف على **جمل الاستفهام والاسئلة** التي يمكن طرحها دون أداة استفهام، والتي يلعب فيها **إيقاع الجملة الاستفهامية** دوراً هاماً.

### Manuskript der Folge

إذاعة دويتشه فيله تقدم بالاشتراك مع معهد غوته: "راديوD".  
دورة لتعليم اللغة الألمانية من تأليف هيراد ميزه.

#### مقدم البرنامج

أهلاً ومرحباً بكم، مستمعاتنا ومستمعينا الأعزاء، إلى الحلقة الحادية عشرة من دور اللغة الإذاعية "راديوD". انتهى وقت بث برنامج راديو D لكن كومبو، الكمبيوتر المتكلم، ما زال في المكتب وكذلك جوسفين التي تتابع عملها في التنظيف ولا ننسأه أولاليا البومة المتكلمة.  
أم أيهان، الذي لا يزال لديه ما يفعله في المكتب، فقد انتابه الفضول لمعرفة طريقة التواصل لبين الثلاثة. اسمعوا كيف يبدأ الحديث.

#### Szene 1: In der Redaktion

##### Josefine

Ayhan, was machst du da?

##### Ayhan

Ich arbeite.  
Das siehst du doch.

##### Josefine

Verstehe, ich störe wohl.

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

##### Compu

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.  
Das weißt du doch.

##### Josefine

O, du hast ja schöne, weiche Federn.

Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### مقدم البرنامج

نقطع الحديث هنا للحظة حتى نعيد النظر فيه. جوسفين التفتت إلى أيهان وسألته ماذا يفعل.

#### Josefine

Ayhan, was machst du da?

#### مقدم البرنامج

طبيب، هذا سهل: فأيهان يشتغل. وهذا، كما يقول هو، واضح وبإمكان جوسفين أن تلاحظه.

#### Ayhan

Ich arbeite. Das siehst du doch.

#### مقدم البرنامج

جوسفين المرهفة الإحساس شعرت فوراً بانزعاج أيهان. لذلك انسحبت قائلة: "فهمت، الظاهر أنني أسبب إزعاجاً لك."

#### Josefine

Verstehe, ich störe wohl.

#### مقدم البرنامج

وحيث أرادت جوسفين أن تعاود عملها اكتشفت أولاليا. فسلمت عليها بلطف، لكنها لم تخاطبها باسمها.

#### Josefine

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

#### مقدم البرنامج

في هذه اللحظة تدخل كومبو، وذكر جوسفين باسم اليوم.

#### Compu

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.  
Das weißt du doch.

#### مقدم البرنامج

اقتربت جوسفين من أولاليا بحذر ولمست ريشها فدهشت من نعومتها.

#### Josefine

*berührt vorsichtig Eulalias Federn, überrascht*  
O, du hast ja schöne, weiche Federn.

#### مقدم البرنامج

حتى الآن لا تستطيع جوسفين أن تصدق أن هناك بومة في مكتب راديو D ولهذا سألتها فيما إذا كانت هي بومة حقاً بقولها: "WIRKLICH"

#### Josefine

Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

#### مقدم البرنامج

أعتقد أن جوسفين تأثرت بذكريات القصص الخرافية التي يتحول فيها الأمراء إلى حيوانات... على كل حال، فإتنا جواب أولاليا.  
الحديث التالي يدور حول مصدر اسم أولاليا ومعناه. فماذا اكتشف كومبو في هذا المجال؟

## Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Szene 2: In der Redaktion

**Josefine**

Eulalia, Eulalia

woher kommt dein Name?

**Eulalia**

Ich bin klug und weise,  
aber ich weiß nicht alles.

Ayhan, warum heiße ich Eulalia?

**Ayhan**

Eulalia – das klingt sehr schön.

**Compu**

Eulália, Eulálie  
griechisch, Name, weiblicher Name,  
bedeutet: schöne Stimme

**Ayhan**

Toll, Compu, danke!  
Eulalia, jetzt weißt du, warum du Eulalia heißt:  
Deine Stimme ist schön.

**Eulalia**

Meine Stimme ist schön?  
TsssTsssTsss Tsss

**مقدم البرنامج**

كوميو اكتشف أمرين أثنين:  
اكتشف أولا أن اسم أولاليا مأخوذ من اليونانية، وهو اسم مؤنث.

**Compu**

Eulália, Eulálie  
griechisch, Name, weiblicher Name,

**مقدم البرنامج**

كوميو اكتشف ثانيا أن كلمة: أولاليا تعني باليونانية: صوت جميل.

**Compu**

Eulália, Eulálie  
bedeutet: schöne Stimme.

**مقدم البرنامج**

أنا لا أريد أن أتدخل وأشير إلى أن اسم أولاليا مأخوذ أيضا من الكلمة  
اليونانية "LALEIN" ومعناها الهديان.  
لكن أود أن أقول إنّ جوسفين هي التي فتحت النقاش حول اسم أولاليا بسؤالها  
الذي بداته بكلمة: "WOHER"، أي: من أين؟

**Josefine**

Woher kommt dein Name?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### مقدم البرنامج

يبدو أن خبر وجود بومة اسمها أولاليا في مكتب راديو D انتشر. وإلا كيف نفسر المخابرة التالية.  
حاولوا أن تفهموا ماذا يقول كارلوس الإسباني عن أولاليا أخرى. عليكم أن تنتبهوا إلى كلمتين قد تعرفونهما من لغتكم الأم أو من أي لغة أجنبية أخرى.

#### Szene 3: In der Redaktion

##### Ayhan

Ja bitte.

##### Carlos

Ayhan?

##### Ayhan

Guten Abend Carlos.  
So spät noch?

##### Carlos

Hola Ayhan, perdone!  
Sag mal, stimmt das:  
bei Radio D ist eine Eule und sie heißt Eulalia?

##### Ayhan

Ja, Carlos, das stimmt.  
Woher weißt du das?

##### Carlos

No es importante,  
äh – das ist nicht so wichtig.  
Wichtig ist:  
Eulalia ist ein spanischer Name,  
Santa Eulalia.

##### Ayhan

Santa Eulalia?

##### Carlos

Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

##### Ayhan

O, Madonna.  
Carlos, Carlos, bist du noch da?

#### مقدم البرنامج

هناك كلمتان تساعدان على فهم كلام كارلوس: فكارلوس تحدث عن "SANTA EULALIA" القديسة أولاليا.

##### Carlos

Santa Eulalia.

#### مقدم البرنامج

هذه إشارة إلى السياق الديني. والإشارة الثانية تؤكد على هذا السياق: هي قديسة وشهيدة "MÄRTYERIN".

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Ayhan**

Santa Eulalia?

**Carlos**

Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

#### مقدم البرنامج

استشهدت القديسة أولاليا قبل زمن طويل جدا - أي في القرن الرابع! وكان عمرها اثنا عشر عاما. ربما رغب أيهان في أن يعبر عن أسفه عندما نادى بصوت عال: يا مريم العذراء. لكن الخط انقطع في هذه اللحظة.

**Ayhan**

O, Madonna.

Carlos, Carlos, bist du noch da?

#### مقدم البرنامج

أيهان حائر: هل أهان كارلوس؟ هل يعتقد كارلوس أن أيهان كان يسخر عندما قال: يا مريم العذراء؟ هل أغلق الخط لهذا السبب؟ استعجل أيهان الذهاب إلى كارلوس الذي يعمل في قسم اللغات الأجنبية لراديو D. لكن كارلوس لم يرغب أثناء المكالمة أن يوضح من أين جاءه خبر أولاليا.

**Carlos**

No es importante, äh –  
das ist nicht so wichtig.

#### مقدم البرنامج

ما يهم كارلوس هو الإشارة إلى أن أولاليا اسم إسباني.

**Carlos**

Wichtig ist:

Eulalia ist ein spanischer Name,  
Santa Eulalia.

#### مقدم البرنامج

صحيح أن اسم أولاليا هو اسم إسباني أيضا، ولكن أصله يوناني. أنا لم أتحدث مع كارلوس ولكنني، مستمعاتنا ومستمعينا الكرام، أستطيع التأكيد على أنه لم يكن هناك سوء فهم بين كارلوس وأيهان. فكارلوس لم يغلق الخط، وإنما حصل خطأ فني فانقطع الخط.

لدي إحساس ان أستاذتنا مصرة على أن توضح لنا شيئا.

**Paula**

Und nun kommt – unser Professor.

**Ayhan**

Radio D ...

**Paula**

... Gespräch über Sprache.

#### الأستاذة

مرحبا بكم، مستمعاتنا ومستمعينا الكرام. الإنسان الفضولي يحب أن يعرف الكثير. وعليه أن يسأل أسئلة كثيرة. لذلك سنعالج اليوم موضوع طريقة طرح الأسئلة في اللغة الألمانية.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### مقدم البرنامج

تبدأ بعض الأسئلة بأداة استفهام. هذا ما يعرفه مستمعاتنا ومستمعونا.

#### الأستاذة

نعم، تعرفون الأسئلة التي تبدأ بأداة الاستفهام "لماذا" - "WARUM" والتي نستخدمها عندما نسأل عن سبب ما.

#### Sprecherin

Warum?

Warum heiÙe ich Eulalia?

#### مقدم البرنامج

لكن هناك أسئلة تطرح دون أداة استفهام.

#### Sprecher

Bist du wirklich eine Eule?

#### الأستاذة

تماما، والجواب يكون حينه بقول إما "بنعم" أو "لا" أو حتى "لا أعرف".

#### مقدم البرنامج

يتقدم الفعل على الفاعل في الجملة الاستفهامية الألمانية التي ليس فيها أداة استفهام. اسمعوا مثالين: "هل هذا صحيح؟"، "هل أزعجك؟".

#### Sprecher

Stimmt das?

Störe ich?

#### الأستاذة

والآن أحب أن أختبر حاسة السمع لدى مستمعاتنا ومستمعينا قليلا. فهناك أسئلة تتركب مثل الجمل الإخبارية تماما.

#### مقدم البرنامج

يعني، ليس فيها أداة استفهام ولا يتقدم الفعل على الفاعل.

#### الأستاذة

صحيح. الفرق فقط في التشديد على بعض الكلمات. حاولوا أن تميزوا السؤال في المثالين التاليين:

#### Sprecher

Du bist auch da.

#### Sprecherin

Du bist auch da?

#### مقدم البرنامج

هذا صعب جدا. كان عليك أن تعطينا إشارة بأن الصوت يبدأ بالارتفاع في نهاية الجملة الاستفهامية.

#### Josefine

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### الأستاذة

معك حق وأنا أعتذر. دعنا نعطي لمستمعاتنا ومستمعينا فرصة أخرى للمقارنة.  
الجملة الثانية هي جملة السؤال.

#### Ayhan

Deine Stimme ist schön.

#### Eulalia

Meine Stimme ist schön?

TsssTsssTsss Tsss

#### مقدم البرنامج

وبهذا نأتي إلى نهاية حلقة هذا اليوم. في الحلقة القادمة سنجيب على أسئلة  
المستمعات والمستمعين. فإلى اللقاء.

#### Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

#### Ayhan

Und tschüs.

استمعتم الى درس جديد من دروس تعلم اللغة الألمانية "راديو D".  
أعدده وأخرجه إذاعة الدويتشه فيله ومعهد غوته.

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle